

# CUENTOS DE ADIVINANZAS

CORRIENTES EN CHILE

Recojidos por los señores Jorge O. Atria, Eliodoro Flores  
Ramon A. Laval i Roberto Renjifo  
de la Sociedad Folklore Chileno

---

## NOTAS COMPARATIVAS

POR

RODOLFO LENZ



Santiago de Chile  
IMPRENTA UNIVERSITARIA  
BANDERA 130  
1914

## AVISO

A LOS MIEMBROS CORRESPONDIENTES EN  
EL ESTRANJERO DE LA SOCIEDAD DE FOLK-  
LORE CHILENO.

Después de la fusión de la Sociedad de Folklore Chileno con la Sociedad Chilena de Historia i Jeografía, se continuará la publicación de la **Revista de Folklore Chileno** en la misma forma que antes, a cargo de la **Sección de Folklore** de la Sociedad Chilena de Historia i Jeografía. Seguiremos mandando las publicaciones a las personas que han sido miembros correspondientes en el extranjero i a las Sociedades que nos han honrado con el canje de sus publicaciones.

Las publicaciones del canje deben dirigirse a la

**Sociedad Chilena de Historia i Jeografía,  
Sección de Folklore**

Casilla 634.—Santiago de Chile



# CUENTOS DE ADIVINANZAS

## CORRIENTES EN CHILE

---

### NOTAS COMPARATIVAS

POR

RODOLFO LENZ

---

#### ADVERTENCIA

Circunstancias ajenas a mi voluntad me han impedido cumplir ántes con mi promesa de escribir el Comentario para los Cuentos de Adivinanzas corrientes en Chile, cuyos materiales tenia mas o ménos reunidos al escribir la Introduccion (1). Si cito repetidas veces versiones españolas i arjentinas *in extenso*, es con la intencion de dar a los amigos del Folklore Chileno, que no poseen las colecciones que me sirven de base, una idea clara del grado realmente a veces inverosímil de semejanza que ob-

---

(1) Véase: Cuentos de Adivinanzas corrientes en Chile, recojidos por los señores Jorje O. Atria, Eliodoro Flores, Ramon A. Laval i Roberto Renjifo de la Sociedad de Folklore Chileno, con una Introduccion i Notas Comparativas por Rodolfo Lenz. Revista de Folklore Chileno, tomo II, entrega 8.<sup>a</sup>. (Santiago de Chile. Imprenta Universitaria, 1912).

servamos entre los productos de la literatura popular de las mas distintas i mas distantes naciones.

Como se ve por la comparacion, son poquísimos los cuentos de adivinanzas de Chile que no se puedan comprobar como tesoro comun de las naciones españolas, de las indo-europeas, i de las del mundo entero. I aun en estas pocas estoi casi seguro que tarde o temprano esos paralelos se encontrarán.

Ya se acerca el tiempo en que sólo será necesario citar al lado de cada nueva coleccion de cuentos o consejas el número que le corresponde en la Literatura Popular Universal.

Durante el año de 1913 ha aparecido el primer tomo de las «Anotaciones a las Consejas de los Hermanos GRIMM» en nueva edicion aumentada, por el señor JOHANNES BOLTE (de la Sociedad de Folklore de Berlin) i el señor GEORG POLÍVKA (de Praga) (1). La obra primitiva habia aparecido por última vez en el año de 1856, i habia llegado a ser sumamente escasa. El primer tomo abarca solamente el Comentario de los 60 primeros cuentos de Grimm, siendo un libro de 556 pájinas grandes. El comentario completo comprenderá, pues, tres o cuatro volúmenes del mismo porte. El último tomo contendrá no sólo la reseña bibliográfica de todas las consejas utilizadas, sino tambien una lista ordenada de los rasgos característicos (*Motivregister*) i una enumeracion sistemática de todos los argumentos de consejas (*Systematisches Verzeichnis der Märchenstoffe*). Mientras falten esas listas pueden servir para el mismo objeto de la clasificacion internacional las publicaciones de la Asocacion Internacional de Folkloristas que edita la Academia de Ciencias de Finlandia, particularmente la tercera publicacion de los *Folklore Fellows: Verzeichnis der Märchentypen mit Hilfe von Fachgenossen ausgearbeitet von ANTTI AARNE* (Helsinki, 1910). Esta interesante lista de argumentos de consejas está fundada en una gran coleccion manuscrita de consejas finesas,

---

(1) *Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder GRIMM*. Neu bearbeitet von JOHANNES BOLTE und GEORG POLÍVKA. Erster Band. Nr. 1-60. Leipzig. Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung. 1913.

i cita constantemente los números que corresponden en la grande obra danesa de Grundtwig i en la alemana de Grimm.

El señor LEHMANN-NITSCHÉ (1) ha utilizado para sus comparaciones ante todo la excelente obra de WOSSIDLO sobre las Adivinanzas recojidas en Mecklenburgo (2), que no tengo a mi disposición. No copiaré muchas citas de estos libros; me bastará llamar la atención a las citas de Lehmann-Nitsche. Con esto el folklorista que dispone de bibliotecas especiales encontrará la pista que habrá de seguir.

RODOLFO LENZ.

Santiago de Chile, Junio de 1914.

#### PRIMER GRUPO

##### I A-D.

El cuento chileno que hemos caracterizado por el versito:

«Niña que riegas la albahaca,  
¿Cuántas hojas tiene esa mata?»

no se ha publicado todavía, en cuanto sepa, en versiones completas castellanas. Pertenece, sin embargo, al gran caudal de los cuentos internacionales, i como tal se encuentra con el número 875 en la «Lista de los tipos de consejas» de Antti Aarne. Se resume el argumento así: «La astuta hija del campesino llega a ser esposa del rei a causa de las pruebas de astucia que da; el rei se enoja con ella i la despide; ella se lo lleva a él, cuando se le permite llevar lo mas querido».

(1) Adivinanzas Rioplatenses coleccionadas i publicadas por ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ. Buenos Aires, 1911. 495 pájs. (Universidad Nacional de La Plata. Biblioteca Centenaria, tomo VI).

(2) WOSSIDLO, *Mecklenburgische Volksüberlieferungen*, I: *Rätsel*, Wismar. 1897.

La única version completa de que dispongo por el momento es la de GRIMM número 94, cuyo argumento va en seguida:

### La astuta hija de campesino (Grimm N.º 94)

1. Un pobre campesino recibe del rei, como regalo, un pedacito de potrero. Al labrarlo halla un mortero de oro puro. Desea darlo al rei en testimonio de su gratitud; pero su hija le dice que no lo haga, porque el rei seguramente tambien le va a pedir la mano del mortero, que no se ha encontrado.

2. El campesino insiste en su propósito i, en efecto, el rei lo pone en prision hasta que se encuentre la mano.

3. El campesino no quiere comer ni beber; sólo grita constantemente: «¡Ai! si hubiera escuchado a mi hija!» Llevado en presencia del rei, explica su grito.

4. El rei declara que si ella es tan astuta la va a tomar por esposa, pero que debe venir «ni vestida ni desnuda, ni a caballo ni en coche, ni en el camino ni fuera del camino».

5. Ella cumple, viniendo desnuda, pero envuelta en una red de pescadores; ésta la amarra a la cola de un burro, que así la lleva a la rastra por la huella del camino que ella toca solamente con el dedo mayor del pie. Así la acepta el rei como esposa i deja a su padre en libertad.

6. Algunos años despues llegan varios campesinos con sus carretas delante el palacio del rei. La yegua de una carreta da a luz un potrillo, que se acuesta entre los bueyes de otra carreta. El propietario de esta carreta reclama el potrillo como suyo, i el rei decide el pleito: que el potrillo debe quedar donde está.

7. El propietario de la yegua se queja a la reina, i ésta le promete su ayuda con tal que no la traicione: El campesino se debe colocar con una red de pescar en la calle adonde el rei pasa cuando va a la revista de sus tropas, i debe hacer ademanes como si pescara con éxito en seco. A la pregunta del rei, admirado de tal hecho extraño, el campesino contesta, segun se lo

había ordenado la reina: «Si es posible que dos bueyes den a luz un potrillo, yo también podré pescar en la calle seca».

8. El rei le pregunta quien le ha sugerido tal idea. El campesino sostiene que esto se le ha ocurrido a él mismo; pero apaleado por los servidores del rei, al fin confiesa que la reina le ha soplado la idea. El rei se enoja con ella i la despide como indigna de sus favores. Sólo le permite que cuando vuelva a su choza se lleve lo que mas quiera en la corte.

9. Ella se declara contenta, pero hace preparar un narcótico para el rei, i cuando éste se ha dormido, lo hace llevar a su choza i colocar en su cama de ella. Al despertar el rei oye la esplicacion de la reina i la perdona enternecido.

---

De la península ibérica conozco solo la version mui incompleta de THEOPHILO BRAGA. N.º 57. (*Contos tradicionaes do povo portuguez*, Vol. I, p. 136). He aquí el argumento:

1. Un rei se enoja con su ministro i resuelve su muerte a no ser que la hija del ministro adivine el pensamiento del rei. Le pide que venga a la corte «ni de noche ni de dia, ni desnuda ni vestida, ni a pie ni a caballo».

2. Ella llega a la hora del crepúsculo, envuelta en una camisa fina de cambrai, sentada a horcajadas en la espalda de un viejo criado.

El rei perdona al ministro, porque el que tiene hijas tan astutas debe ser un hombre de mérito.

---

Cuando se publique el segundo tomo de los comentarios de Bolte i Polívka a los cuentos de Grimm, los interesados podrán, seguramente, ver ahí muchos otros paralelos de nuestro cuento chileno.

## SEGUNDO GRUPO

2 A-L.—Pabla muerta mató a cuatro  
Cuatro mataron a siete, etc.

Este cuento de adivinanzas es uno de los mas famosos de la literatura mundial. Los colectores chilenos que han alcanzado a reunir once versiones i fragmentos pueden darse por satisfechos. El Dr. LEHMANN-NITSCHKE en la Arjentina consiguió sólo dos fragmentos sin solucion. Encontrándose una enumeracion mui completa de las variantes en GRIMM-BOLTE I p. 188 a 202 que prueba la existencia del cuento en mas de cuarenta lenguas diferentes, aquí daré sólo extractos de las versiones españolas, portuguesas, brasileras i otras americanas que sirven para explicar los fragmentos chilenos.

LEHMANN-NITSCHKE N.º 702 (p. 277) cita los fragmentos siguientes:

L-N. 702 a: Cuando salí de mi pago  
saqué una tortillita,  
...llita mata siete,  
Tiré al que ví,  
Maté al que no ví,  
Comí carne no nacida,  
Tomé agua no llovida ni vertida,  
Tomé vino no fermentado ni oprimido,  
Sino que una águila llevó a su nido,  
Vide alzar un muerto a un vivo. [Santiago del Estero].

*Sin solucion ni explicacion.*

L-N. 702 b: Un muerto que lleva a un vivo. [Santiago del Estero].

*Solucion:* «Un caballo muerto i un carancho».

LEHMANN-NITSCHKE p. 444-461 cita en estenso la version es-

pañola de FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN que se encuentra en DEMÓFILO, p. 310-325. Doi en lo que sigue el argumento.

### LAS TRES ADIVINANZAS

Cuento popular apuntado por don FRANCISCO RODRÍGUEZ MARIN, publicado en la *Colección de enigmas i adivinanzas de DEMÓFILO*, páj. 310 a 325.

#### *Argumento (1).*

1. Un rei publica un bando haciendo saber que el que dijere a la princesa tres adivinanzas que ésta no pudiese acertar, se casaría con ella.

2. Muchos sabios acuden, pero la princesa soluciona todos los problemas que le ponen.

3. Jilote, un cabrero mui pobre i tonto resuelve tentar la fortuna. Sus dos hermanos enojados por la osadía del tonto, envenenan los dos panes que Jilote se lleva en las alforjas de su burra Paula.

4. Despues de andar un buen trecho Jilote sube a una higuera i se pone a comerse las brevas. Miéntras tanto Paula come los panes i muere. Siete pájaros comen del animal muerto i mueren tambien; lo mismo sucede a los tres pobres que asaron i comieron los pájaros.

5. Jilote, viendo la mortandad, esclama: Ya tengo la primera adivinanza.

«Paula muerta mató a siete

I siete mataron a tres.»

6. Mas adelante Jilote ve una liebre i le tira una piedra. No acierta; la liebre se escapa. Pero la piedra mata a otra liebre preñada que dormía detras del terruño i la cual no había visto Jilote.

7. No teniendo fuego para asarla Jilote va a una ermita cer-

---

(1) Dejo a un lado la parte de la introduccion que no se refiere directamente al tema.

cana, asa la liebre i su cria no nacida en la luz de la lámpara i se bebe el agua del vaso en que ardía la mariposa.

8. I formula la siguiente adivinanza:

«Tiré lo que ví  
Maté lo que no ví;  
Comí carne muerta i por nacer  
Pasada por las llamas de la Iglesia;  
Bebí agua, ni en el cielo ni en la tierra».

9. Siguiendo su camino, llegó a un rio i vió la burra flotando en él, con tres pájaros encima. Ya tenía el tercer acertijo:

«Duro sobre blando  
Y tres pájaros encima cantando».

10. Jilote llega a la corte; pone sus tres adivinanzas. La princesa está desconsolada de no poderlas solucionar. El rei trata de asustar a Jilote amenazándolo con la muerte en caso que la princesa adivine los acertijos. Pero Jilote queda firme.

11. La princesa para descubrir el secreto, manda en la noche a su camarera al cuarto de Jilote. Pero ésta a pesar de sus mañas no consigue nada.

12. En la segunda noche la segunda camarista no tiene mejor éxito.

13. En la tercera noche la princesa misma disfrazada se acerca a Jilote i aunque queda casi hasta la mañana no alcanza nada. Al huir para no ser conocida, deja un jiron de su camisa entre las manos de Jilote.

14. Confiesa su desgracia al rei quien resuelve ahorcar a Jilote. Este, ya en el patíbulo, grita: «Señores... La primera noche, estando en acecho, me entró una paloma; la tiré i no la maté. La segunda noche, estando en acecho, me entró otra paloma; la tiré i tampoco la maté. La tercera noche, estando en acecho, me entró una corza; tiré i la maté i en prueba de ello aquí está la piel». I mostró el jiron de la camisa con las armas reales.

15. A petición jeneral el rei consiente en el casamiento.

Sigo con la version tambien mui completa del Brasil.

EL ASTUTO JUAN (*O matuto João*)

SYLVIO ROMERO, *Contos populares do Brazil*, Lisboa, 1885, núm. XXXV, páj. 122.

1. Juan, un jóven pobre pero activo, oye que una princesa quiere casarse con el que le pusiera una adivinanza que no le acertara. Juan sale de su casa con su perrita i un pan envenenado que su madre le ha puesto en la bolsa. [No se dice ninguna razon por qué está envenenado el pan].

2. En camino ve un caballo muerto arrastrado por un rio i varios *urubúes* encima comiendo. Al anochecer quiere comer el pan, pero el corazón le dice que debe ensayarlo en la perrita. Le da de comer i ella muere. Se la echa al hombro, pero los *urubúes* lo molestan. Entierra la perrita. Los *urubúes* la desentierran, comen i mueren. Juan mata los pájaros los lleva a cuestras i se va.

3. Entra en una fonda donde están siete hombres con escopetas, que están con hambre i le quitan los pájaros. Juan se retira i al volver encuentra a los siete muertos. Toma la mejor escopeta i sigue su camino.

4. Juan apunta a una *yampupé* (perdiz grande), la yerra pero mata con el mismo tiro una tórtola, la pela. Para hacer fuego saca astillas de una cruz, asa la tórtola i la come.

5. Teniendo sed i nada que beber, pilla un caballo que está pastando por ahí, lo echa a correr hasta que el caballo está bien sudado, i bebe el sudor.

6. Siguiendo su viaje encuentra en una fosa una calavera, le habla i ella le habla tambien.

7. En seguida encuentra un burro amarrado que escarba con los pies un jarro con dinero.

8. Llega a la corte i pone su adivinanza

Salí de casa con masa (el pan) i *pita* (1)  
 La masa mató la pita,  
 La pita mató a tres,  
 Los tres mataron a siete,  
 de los siete escojí la mejor:  
 Apunté al que ví  
 I maté al que no ví;  
 con madera santa  
 asé i comí.  
 Bebí agua sin ser de los cielos,  
 Vi al muerto cargando los vivos,  
 Los muertos conversandó con los vivos;  
 Lo que el hombre no sabe  
 sabía el jumento:  
 Escuche todo esto para su tormento.

9. La princesa no pudo adivinar i se casó con Juan.

La version portuguesa de COELHO en el § 3 explica las soluciones chilenas de *2 K* i *2 L*.

#### LAS TRES LIEBRES (*As tres lebres*)

A. COELHO, *Contos populares portugueses*, Lisboa, 1879. número XXXVIII, páj. 90.

##### *Argumento:*

1. Un rei tiene una hija que sólo se quiere casar con el que le presente una adivinanza que no pueda solucionar. Muchos príncipes ensayan su suerte sin éxito. Un aldeano mui listo resuelve ir a la corte sin saber todavía la adivinanza.

2. Va en un caballo sin mas equipaje que un libro de oraciones. Se encuentra en el campo un conejo muerto, hace un fuego con el libro de oraciones i asa el conejo i lo come.

3. Para tener que beber, hace correr su caballo hasta que le corre el sudor, lo recoje en su sombrero i bebe.

(1) *Pita* debe ser una denominacion de la perrita como el chil. *picha*, *pi-chita*.

## 4. Llegando al palacio pone la adivinanza:

«Comí carne sin ser cazada  
 en palabras de Dios asada;  
 bebí agua que no fué del cielo caída  
 ni tampoco en la tierra nacida.»

5. La princesa exige tres días de plazo. Su camarera pide al aldeano la solución; éste le promete la solución si lo deja dormir en su cuarto. La camarera consiente, pero cuando duerme, el aldeano le quita un refajo i sale.

6. Lo mismo sucede el día siguiente con otra aya.

7. En la tercera noche viene la princesa misma, sin saber lo que ha sucedido a sus criadas. El aldeano le quita la bata de finas randas.

8. El cuarto día el aldeano explica a las dos ayas i a la princesa la adivinanza (!)

9. Naturalmente la princesa da la solución i el rei quiere despedir al aldeano. Pero éste pide la solución de la siguiente adivinanza:

«Cuando en este palacio entré  
 a tres liebres encontré,  
 a todas las descueré;  
 i sus pieles mostraré.»

10. Antes de que pudiera mostrar las prendas la princesa consintió en casarse con él.

LA PRINCESA QUE ADIVINA (*A Princesa que adivinha*)

BRAGA, *Contos Tradicionaes do Povo Portuguez*, I, Núm. 56, páj. 134 i sig.

*Argumento:*

1. Parecido a Coelho 1. El jóven que sale es un tonto i se lleva solo una vieja escopeta.

2. Mata de un tiro una coneja preñada. Encuentra cerca de la capilla de una ermita un breviario. Con sus hojas asa la coneja i sigue andando hasta llegar a la corte.

3. Propone la adivinanza:

Tiré al que ví,  
maté al que no ví;  
con palabras de Dios  
lo asé i me lo comí.

La princesa no la puede adivinar i pide tres días de plazo.

4. A la primera aya que duerme con él le dice una explicacion falsa i le quita la camisa.

A la segunda enviada le sucede lo mismo.

5. A la princesa a quien conoce por la marca de la camisa le dice la verdadera solucion i le esconde la camisa.

6. Cuando la princesa da la solucion i se le dice al aldeano que se apreste para la muerte, propone otra adivinanza:

«Cuando en el palacio quedé,  
tres palomitas agarré,  
i tres plumas les saqué  
si fuera preciso las mostraré.»

7. La princesa no adivina, pero cuando él ha mostrado las dos primeras camisas, ella le pide que no muestre mas i consiente en el casamiento.

En las notas de BRAGA (l. c. II, p. 206) se cita una version portuguesa publicada por el señor LEITE DE VASCONCELLOS que es mas parecida a la chilena:

Salí de casa  
con Pita i masa;  
masa mató a Pita  
Pita mató a siete;  
de siete escojí el mejor;  
tiré al que ví,  
maté lo que no ví;

con palabras santas  
asé i comí.  
Bebí agua  
qué no estaba en el cielo ni en la tierra;  
si bueno era el fruto  
mejor era la raiz;  
ya vi un burro  
con sesenta burros encima.

Por el interes que tiene la version alemana a causa del Comentario de GRIMM-BOLTE la doi en seguida.

### DAS RÄTSEL (*La adivinanza*)

GRIMM N.º 22

Argumento:

1. Un príncipe va con un fiel sirviente a correr el mundo. Alojjan en casa de una bruja. La hijastra de ésta los ayuda con su consejo de no aceptar alimentos.
2. De un veneno destinado para el príncipe muere el caballo del sirviente.
3. El mozo quiere salvar la montura, encuentra un cuervo que come del caballo; lo mata i lo lleva. En la noche siguiente alojan en casa de doce ladrones. Se prepara comida con el cuervo.
4. Todos mueren, ménos la buena hija del fondero que ofrece al príncipe todos los tesoros guardados.
5. El principe con su mozo llegan a una ciudad donde una princesa hermosa pero altanera ofrece casarse con quien le ponga una adivinanza irresoluble. Si ella la adivina, muere el pretendiente.
6. El principe se presenta i pregunta: ¿Qué es esto: Uno hirió a ninguno, é hirió a doce? La princesa no lo adivina.
7. Manda a su criada en la noche a la pieza del príncipe para ver si éste traiciona quizas su secreto en el sueño. Pero en la

cama del príncipe está el mozo que saca a la criada su capa i la echa a ella.

8. En la segunda noche la princesa manda a su camarera con el mismo resultado.

9. En la tercera noche llega la princesa misma en una capa gris. Cuando ella cree que el príncipe duerme le pregunta por la solución. El príncipe que sólo se finje durmiendo le dice: «Uno hirió a ninguno» es el cuervo que murió del caballo envenenado. «Pero hirió a doce» quiere decir que del cuervo murieron los doce ladrones. Cuando la princesa quiere huir el príncipe le saca su capa.

10. En la mañana siguiente la princesa dice la solución, pero el príncipe declara habérsela dicho él mismo durante la noche. Los jueces piden pruebas. El sirviente trae las tres capas. Al ver la gris le conceden la princesa.

---

En la lista AARNE nuestro tema lleva el N.º 851.

El comentario a los cuentos de Grimm trae catorce páginas grandes de notas que en parte se refieren al tema del «nonato» de nuestra adivinanza 4 i contienen versiones en mas de cuarenta lenguas i dialectos del mundo entero; entre ellas tambien ya están citadas las versiones chilenas i argentinas. Sería ocioso hacer mayor cantidad de extractos.

### 3 A i B.—«Palito de hinojo, Tamborcito de piojo.»

Respecto a este cuento me encuentro en una situación parecida a la N.º 1. El tema se encuentra en la lista de AARNE fundada en primer lugar en la colección manuscrita de las consejas de Finlandia.

En el N.º 425B se da como introducción al famoso tema de «Amor i Psique» la indicación: «adivinar de qué animal es el cuero» (es de un piojo).

AARNE cita un cuento danés de la colección de GRUNDTWIG, que no tengo a mi disposición.

AARNE N.º 621 dice: «El cuero de piojo; el joven adivina i obtiene la mano de la princesa».

No he encontrado una versión completa en las colecciones de consejas que poseo. Pero con la indicación hecha está probado que no se trata de un argumento puramente chileno.

#### 4 A-D. De Aldana soi hija, de Aldana soi madre. etc.

Por el interés que ofrece el cuento me permito copiar en primer lugar las versiones fragmentarias recojidas en la Argentina por el señor LEHMANN-NITSCHÉ con los N.º 697a-e.

- 697a. Antes fui hija,  
Ahora soi madre.  
Criando hijo ajeno,  
Al marido de mi madre. (Salta)

Explicación: «Estaba en la cárcel un individuo a quien allí querían matar de hambre, por lo que rejistraban minuciosamente a todos los que entraban. Su hija que tenía leche, le visitaba i le alimentaba, dándole de mamar».

- 697b. <sup>1</sup> Antes era hija, (Catamarca)  
697c. <sup>2</sup> Hoi soi madre, (Salta)

- 697d. <sup>1</sup> En un tiempo fui hija  
I ahora soi madre. (Buenos Aires)

- 697e. Fui niña,  
Ahora soi madre,  
I el hijo que estoy criando  
Es el marido de mi madre. (Buenos Aires)

Solución olvidada.

En las notas el señor LEHMANN-NITSCHÉ cita en primer

lugar la version que DEMÓFILO trae (sacada de FERNÁN CABALLERO) con el N.º 238:

Algun dia fui hija,  
 Ahora soi madre,  
 El príncipe que mis pechos crian  
 Es marido de mi madre;  
 Acertadla, caballeros,  
 I si no, dadme a mi padre.

La solucion que se da, es «Caridad», lo cual es poco ménos, que incomprendible. MACHADO I ÁLVAREZ (DEMÓFILO) ha comprendido que ha de tratarse de un cuento de adivinanzas, cuyos detalles ignoraba (véase DEMÓFILO p. 307, Nota 7).

LEHMANN-NITSCHÉ en las notas (p. 441) indica que segun PITRÈ I WOSSIDLO hai numerosas variantes en Italia, Grecia, Mecklenburgo, Alsacia, Alemania en jeneral, Holanda i Suecia. PITRÈ menciona que el tema ha sido ya tratado por PLINIO i otros autores de la antigüedad clásica, que se encuentra representado en una pintura de Pompeya, i que hoi ha llegado a ser un argumento comun en las cromolitografías de las cajitas de cerillas.

La variante recojida por el señor FLORES, que he denominado 4E, porque en Chile, según los dos últimos versos, ha sido confundido con el tema 4A-D, es un cuento distinto del anterior, que se ha conservado en forma completa en la Argentina.

LEHMANN NITSCHÉ trae las variantes siguientes:

696a. Tome, buen rei,  
 Este vaso de vino  
 Que un ave blanca  
 Lo trajo a su nido;  
 Vengo en un caballito  
 Que no ha sido nacido,  
 Debajo mis pies  
 Traigo a su madre;  
 Adivine, buen rei,  
 O suelte a mi padre. (Buenos Aires)

Esplicacion: «Era un rei mui amante de las adivinanzas el cual solucionaba las mas dificiles.

Un niño tenia a su padre condenado a prision perpetua. Habiendo consultado al rei la manera como libertar a su padre, éste le contestó que le trajera una adivinanza; si la solucionaba quedaria prisionero, miétras que si no podia solucionarla, lo soltaria.

El niño meditaba cuando vió que una cigüeña blanca llevaba un racimo de uvas a su nido.

El niño se apoderó de éstas e hizo un vaso de vino.

Tenia una yegua a la cual mató i crió el potrillo, que no habia nacido, i con el cuero de la madre hizo los botines que llevaba puestos.

El rei no pudiendo adivinar, tuvo que libertar al padre del niño».

La version argentina 696*b* es mui parecida a la que acabo de copiar; en cambio N.º 696*c* contiene, como el fragmento chileno, sólo la segunda parte:

Yo no he nacido en el mundo  
Ni mi caballo tampoco,  
Traigo mi madre de guantes,  
Adivinen que es bien poco. (Buenos Aires)

La esplicacion: «El caballo ha sido sacado del vientre de la madre», es naturalmente incompleta.

La version 696*d*, por lo demas casi igual, indica que tambien el niño ha nacido artificialmente.

Los guantes se han hecho de la piel de los pechos de la madre.

En España trae DEMÓFILO la misma adivinanza de Ribagorza (p. 386-387) en la forma siguiente:

«Aquí te traigo, buen rei,—una copa de vino—que una paloma blanca—la tuvo en su nido.—Vengo a caballo en lo que nunca ha nacido, i traigo las piernas encima de su madre».

Esplicacion: «Le presenta una copa de vino de sarmiento que

había estado en el nido de una paloma; venía a caballo en una borrica nonnata, que llevaba por aparejo la piel de su madre».

El autor agrega la nota: «Esta adivinanza forma también, indudablemente, en nuestra opinión, parte de un cuento análogo al publicado en el Apéndice I de esta obra», es decir, al cuento de las tres adivinanzas que hemos dado en extracto en el comentario del número 2 A.

LEHMANN-NITSCHÉ (p. 439-441) da una larga serie de citas que comprueban el favor de que ha gozado i sigue gozando en la imaginación de los pueblos el curioso tema del hombre i del animal nonatos. Se hacen las más inverosímiles combinaciones, ya es el cuero de un animal, ya el de la madre del héroe, del cual se hacen riendas, botas, guantes, etc. Así aparece en Alemania (numerosas versiones), en Italia, Francia i Grecia.

Véanse además las notas detalladísimas del *Comentario de Grimm I*, p. 196 i sig.

### 5-A B.—«Nuco sobre nuco, etc.»

Este «adivinanza del tonto» es muy curiosa, por ser la primera versión completa que se publica en castellano. LEHMANN-NITSCHÉ en la Argentina encontró sólo el siguiente fragmento:

699. Arriba cuco, abajo mä,  
Garabato un payaré.  
Horma en saco,  
Chirinchaco. (Santiago del Estero)

*Solución:* «El gavilán i los corderitos».

Es evidente que la solución es insuficiente, pero tampoco se encontró mayor claridad en la cita de MACHADO I ALVAREZ (*Folk-lore español, Biblioteca de las Tradiciones Populares españolas*, Tomo V (1), p. 172-173), que dice así:

«Este parentesco de la adivinanza con otras formas poéticas debería bastar por sí solo para despertar el interés de los crí-

(1) El señor LEHMANN-NITSCHÉ cita equivocadamente tomo IV.

ticos. Infinidad de cuentos populares están llenos de ellas, hasta tal punto, que, miétras algunas, tales, por ejemplo, como la de

Cuco sobre cuco,  
Bajo cuco mé  
Con un tígolo tígolo té,  
Horma en saco  
I a la entrada del pueblo chicharraco,

sólo tienen esplicacion dentro del cuento o chascarrillo a que pertenecen, otras, forman ellas de por sí todo el argumento i vida de la creacion popular».

El distinguido folklorista español consideró nuestro cuento como tan conocido que no le valió la pena indicar la solucion completa.

En la *Coleccion de Enigmas i Adivinanzas* el mismo autor trae con el núm. 171: «Yo he visto bueno—Sobre mejor», con la solucion «Buei»; pero en la ya citada nota de la p. 307: «la 171 de esta Coleccion se refiere a un hermoso buei que pacía sobre un sembrado de trigo aun mas lozano».

Estraño es que la adivinanza arjentina traiga la palabra «payaré» lo mismo que 3-C «pallarés», con acento falso, pues la palabra es «palláres». Talvez se trata de un estropeo de la voz primitiva de la adivinanza castellana, así como el pájaro chileno «nuco» ha entrado por el castellano «cuco».

Las variantes fragmentarias chilenas 5D—E talvez mas tarde se esplicarán mejor por otras soluciones. 5F es claro en sí como resto del cuento.

## 6.—«Adentro de un árbol seco habia una ingliflafa, etc.»

Esta adivinanza en la forma fragmentaria parece ser un juego trabalengua i no recuerda en nada su procedencia de la biblia que demuestra LEHMANN-NITSCHÉ en las notas del número 694, que corre así:

En los cuernos de una vaca flaca  
 Hai un nido de gilfiligalfos,  
 En el nido hai cinco gilfiligalfillos,  
 El desengilfiligalfador  
 Que los desengilfiligalfes,  
 Buen desengilfiligalfador será.

El señor LEHMANN-NITSCHÉ, por el interes que ofrece esta adivinanza de edad venerable, la copia íntegra del capítulo XIV del Libro de los Jueces. Voi a recordar sólo los rasgos esenciales.

Sanson habia degollado un leon que lo habia atacado. Volviendo a los pocos dias por el mismo camino «vió en su boca un enjambre de abejas i un panal de miel». Comió de él i dió a los de su familia, sin esplicar la proveniencia. Despues propuso a los filisteos la adivinanza:

«Del comedor salió comida,  
 I del fuerte salió dulzura».

Los filisteos deseando ganar la apuesta de 30 sábanas i 30 túnicas, obtienen la solución con la ayuda de la mujer de Sanson, la cual por medio de caricias le arranca el secreto de la solución: «Qué cosa mas dulce que la miel, ni mas fuerte que el leon». Sanson les responde: «Si no hubiérais arado con mi becerro, no hubierais atinado con mi propuesta». Mata a treinta hombres de Ascalon, i paga con su ropa la apuesta.

LEHMANN NITSCHÉ demuestra en sus notas las numerosas variaciones que ha sufrido la adivinanza en boca de las mas diferentes naciones. Así, por ejemplo, las abejas muchas veces se transforman en un nido de pájaros con huevos o polluelos, que se coloca en distintos parajes, como en un árbol seco (en Chile), en los cuernos de una vaca (en la Arjentina), en un cráneo de un caballo muerto (así a menudo en Alemania), etc.

En boca española se ha agregado la broma especial del trabalengua, hasta tal grado que a veces pierde por completo el carácter de adivinanza.

LEHMANN-NITSCHÉ cita de un libro español (*Fuegos de prendas i de salon*, Centro editorial La vida Literaria, Muntaner 62, Barcelona, 1904, p. 43).

«La inguilfingalfa

El director de este juego lo comienza diciendo lo siguiente, que ha de ir repitiendo el coro:

*Primera vuelta:* En aquella tapia hai una inguilfingalfa.

*Segunda:* Que parió siete inguilfingalfitos.

*Tercera:* I busca quien los inguilfingalfé inguilfingalfamente.

*Cuarta:* Si la inguilfingalfa que los inguilfingalfó inguilfingalfamente, no los sabe inguilfingalfar.

*Quinta:* Yo no soi inguilfingalfador.

*Sesta:* ¿Cómo los inguilfingalfaré inguilfingalfamente mejor?»

Por su semejanza de estilo me permito agregar un juego trabalengua, comunicado a la Sociedad de Folklore Chileno por el señor Roberto Renjifo, en su trabajo «Miscelánea folklórica», que todavía no ha sido publicado:

«En una laguna verde hai una garza grifa; el que la desen-garzagrifare, será buen desengarzagrifadorcito.»

---

TERCER GRUPO

7-A E.—«Doce meses tiene el año, etc.»

Para esta adivinanza narrativa no conozco ningun paralelo fuera de Chile; ni LEHMANN-NITSCHÉ, ni DEMÓFILO traen nada parecido, en cuanto yo vea. Debe, sin embargo, ser una adivinanza mui antigua, como se ve por la interesante palabra «aven-daño», que no se encuentra en ningun diccionario castellano que conozca, i cuyo uso tampoco he podido comprobar hasta hoi en Chile. Sin embargo, la esplicacion que se le dió al señor LAVAL debe ser correcta. Se trata de una derivacion de la voz castellana *avenida*, un tipo latino \**advenitaneum*, que correspon-

de mui bien a la idea de un aparato construido para resistir el ímpetu de las aguas de una avenida de río. La existencia de la voz en castellano antiguo está confirmada por el apellido bastante comun *Avendaño*.

Es estraño que ninguna de las versiones mas completas (7-A, B, C) conserve en forma satisfactoria los últimos dos renglones de la adivinanza, los cuales, sin embargo, son lo único que ha retenido bien el que dijo al señor Atria la version 7-D. Deberá leerse:

«Esos pies que no juntaban,  
Por qué juntan pies con pies?»

La introduccion de la palabra «luminar» (por luminaria, en el sentido de candelero grande) será debida al olvido del significado de *avendaño*.

### 8-A B.—«Cuatro patas, veinte, etc.»

Esta adivinanza se encuentra en DEMÓFILO, 173; en la forma siguiente:

- En cuanto lo vendiste?
- En cien.
- I el quita i pon?
- En un doblon.
- I el dale que le dé?
- Lo regalé.

Como solucion se da simplemente «caballo»; pero en la nota de la página 307 el autor indica que debe ser «el caballo, el freno i el látigo».

### 9.—«Yo tuviera una empanada, etc.»

No conozco variantes de este cuento de adivinanzas.

## CUARTO GRUPO

10.—«Cuando tengo agua bebo vino,  
i cuando no tengo agua bebo agua».

DEMÓFILO trae la variante mui parecida (núm. 659):

Porque no tengo agua, bebo agua,  
Que si agua tuviera, vino bebiera.

i (núm. 660):

Agua bebo  
Porque agua no tengo,  
Si agua tuviera  
Vino bebiera.

Ambas con la lacónica solución «molinero».

De las dos versiones argentinas al núm. 700 *a* es exactamente igual a la chilena, el núm. 700 *b* casi igual a DEMÓFILO 659. En las Notas (p. 442) el señor LEHMANN-NITSCHÉ cita versiones parecidas de Francia e Italia; i en particular, da un largo cuento siciliano segun PITRÉ, que extracto en lo que sigue:

## EL MOLINERO I EL REI

1) El rei va a cazar; lo sorprende una lluvia; se refujia en un molino cuyo propietario le ofrece comida pero no tiene vino; esplica la falta diciendo:

Si tuviera agua, bebiera vino;  
I porque no tengo agua, vino no bebo.

2) Encantado el rei cuando se le esplica el sentido del dicho, pide al molinero que no lo diga a nadie hasta que le haya visto la cara al rei cien veces.

3) El rei propone la adivinanza a los grandes de la corte: Bebo agua, porque no tengo agua;—Si tuviera agua, beberia

vino. Un príncipe ofrece solucionarla dentro de un mes, so pena de muerte.

4) Ya casi terminado el mes, el príncipe desesperado, vagando por los campos, llega por casualidad al mismo molino i confiesa sus penas al molinero. Éste le revela el secreto despues de haber recibido cien pesos con la efijie del rei.

5) Rabioso el rei, por no haber ganado su apuesta llama al molinero a cuentas, pero tiene que quedarse callado, cuando éste le esplica cómo le ha visto la cara al rei cien veces en las monedas de oro.

## II A i B.—«Que me miras, bien te entiendo, etc.»

LEHMANN-NITSCHKE da las dos versiones siguientes:

701 a. ¿Qué me miras? Te comprendo,  
De lo que me pides tengo;  
Antes que no tenia, te daba  
I ahora que tengo, no te doi;  
Busca a quien no tenga que te dé  
Que cuando yo no tenga, te daré. (Buenos Aires)

*Solucion:* el amor.

701 b. Antes cuando no tenia, te daba,  
Ahora que no tengo no te doi,  
Cuando no tenga te daré. (Catamarca)

*Solucion olvidada.*

DEMÓFILO 650: Cuando yo no tenia te daba  
I ahora que no tengo te doi,  
Busca a otro que no tenga que te dé,  
Que cuando yo no tenga yo te daré.

*Solucion:* el molino i el molinero.

DEMÓFILO 1014: Qué me miras; bien te entiendo,  
Ahora que tengo no puedo darte.  
Busca uno que no tenga que te dé  
Que cuando yo no tenga, yo te daré.

*Solucion:* el vado.

LEHMANN-NITSCHKE cita una adivinanza mui parecida de Alemania con la solucion: «la mujer casada lo dice a un soltero, refiriéndose a su esposo i su mano», i cree que las soluciones españolas son falsas i la arjentina incompleta. Es indudable que la solucion alemana es la mas interesante i es mui fácil arreglar el testo de la adivinanza en conformidad.

No me atrevo a decidir la cuestion sin otras versiones.

### 12.—«Ayer tarde murió la liebre, etc.»

Parece que la adivinanza en la forma indicada no es enteramente correcta. El tema de que un ahorcado caiga del patíbulo i mate a alguien, es conocido en muchas partes.

LEHMANN-NITSCHKE trae el mismo argumento en núm. 698:

«Un hombre despues de muerto mató a una culebra». (Buenos Aires). Esplicacion: «El hombre estaba muerto, colgado de un palo, i se cayó sobre una culebra i la mató».

### 13-A i B.—«Mientras mas léjos, mas cerca»

No conozco paralelos ni versiones mas completas de estos fragmentos. La segunda version chilena será sólo un ensayo de esplicar el paradojo aparente de la frase salvada «mientras mas léjos, mas cerca». Para satisfacer a la solucion «distancia» deberia esperarse algo como:

Mientras mas cerca, mas chica,  
mientras mas léjos, mas grande.

## QUINTO GRUPO

## 14-A i B.—«El-ena-morado»

Esta adivinanza ha sido recojida en España por FERNAN CABALLERO; DEMÓFILO 385, la da así:

El enamorado esté advertido,  
que queda dicho mi nombre  
i el color de mi vestido.

LEHMANN-NITSCHÉ ha recojido en la Argentina nueve versiones mas o ménos parecidas (Núm. 796 A-I). Cito solamente la primera:

Si el enamorado  
No pierde su tino,  
Aquí le mando mi nombre  
I el color del vestido.

Esta clase de adivinanzas naturalmente no pueden pasar los límites lingüísticos, pero el mismo jénero se encuentra en todos los países. Es de esta clase tambien el núm. 778 de FLORES, casi igual a DEMÓFILO 1,039 i LEHMANN-NITSCHÉ 781 a-d; que comienza:

«Vi sentada en un balcon» con la solución: Vicenta:

15 A i B.—«Tráeme mañana un cordero  
para comérmelo hoi».

LEHMANN-NITSCHÉ trae las versiones siguientes:

772 a. El marido a la mujer:  
Mañana mata un pollo para comer  
Yo esta noche;  
Al que adivine un bravo. (Buenos Aires).

772 b. Un cazador fué a cazar  
 I le dijo a su mujer:  
 Mañana márame un pollo  
 Para esta noche comer. (Buenos Aires).

**16 A—F.—«Cada cual mató la suya»**

Compárese:

DEMÓFILO 181. Cuatro peras en un plato  
 Cuatro frailes a comerlas,  
 Cada cual comió la suya  
 I quedaron tres enteras.

DEMÓFILO 186. Tres palomas iban volando  
 Tres cazadores cazando,  
 Cada cual mató la suya  
 I dos se fueron volando.

LEHMANN-NITSCHÉ trae once versiones de los cazadores (768a—k); cito sólo un ejemplo:

Tres cazadores cazando,  
 Tres palomas volando,  
 Cada cual caza la suya  
 I las demas se fueron volando,  
 ¿Cuántas quedan? (Buenos Aires).

El N.º 769 corresponde a las nuestras 16E, F:

Un peral con doce peras,  
 Doce frailes a tomarlas,  
 Cada cual tomó su pera  
 I quedaron once enteras. (Salta)

En las notas (p. 463) el mismo autor cita una larga serie de adivinanzas parecidas de España, Cataluña, Francia, Sicilia i otras partes de Italia, Alemania e Inglaterra.

### 17.—«Vivas fué a cazar perdices».

De las versiones argentinas (L—N. 776a—c) la última es igual a la chilena, solo que por evidente error le falta la palabra «cazó». En las otras dos el nombre Vivas solo aparece una vez:

L—N. 776 a: Un cazador con sus criados  
Fueron a matar torcazas  
Las mataron,  
Las destriparon,  
Vivas las llevó a su casa.

No conozco variantes de España.

### 18.—«Alguien tiene un perro, ¿Como se llama el perro?».

Mas refinada, pero tambien mas fundada es la version argentina (L-N. 770 a-c.) que se refiere a la ciudad italiana Como:

L—N.770 a. Hai un pais en Lombardia.  
(¿) Cómo se llama (?). Por cortesía  
Yo te lo digo, tú me entiendes!  
Como se llama; ¿no me comprendes?

L-N. 770 c. En Italia hai tres ciudades, la primera se llama Milan, la segunda Pavía i tú no sabrás como se llama la otra ciudad. (Salta).

### 19A.—B. «Madre e hija».

Compárese la version argentina (L—N. 723):

Dos madres con sus hijas  
Para salir a la calle  
Llevan puestas tres mantillas  
Sin que a ninguna le falte.

20.—«Cuatro gatos en un cuarto, etc.»

La version argentina (L-N. 706) es mas artificial que la chilena:

¿Cuántos gatos hai en un cuarto que tiene ocho rincones; en cada rincon hai un gato, a un lado de cada gato hai siete gatos i frente de cada gato hai un gato?—Ocho gatos.

21-A i B.—«Tres pájaros en una azotea, matando dos, ¿cuántos quedan?»

Exactamente igual DEMÓFILO 381; mui parecido 991 (Siete pájaros... matando tres). Las fórmulas argentinas (L-N. 707-a c) son todas aplicadas a un cazador: «Un cazador fué a cazar cinco palomas; tres mató, ¿cuántas le quedaron?»

En las Notas (p. 459) se cita un ejemplo parecido de Alemania.

22-A-E.—«Pimpin de cuatro pies, etc.»

A las cinco variantes dadas puedo agregar una sexta mui comun en Santiago:

22-F.—Estaba Pimpin parado en un pie, cuando llegó Pimpin parado en cuatro pies, i si no fuera por Pimpin parado en dos pies, que corrió a Pimpin parado en cuatro pies, Pimpin parado en cuatro pies se hubiera comido a Pimpin parado en un pie. (Espiga de trigo, vaca, hombre).

Recuerdo de mi propia infancia en Alemania la fórmula siguiente:

Dos pies (Zweibein) estaba sentado en tres pies (Dreibein); i comía un pie (Einbein); vino cuatro pies (Vierbein) i tomó un pie; entónces dos pies lanzó tres pies a cuatro pies; cuatro pies soltó un pie i se escapó. (El zapatero sentado en su trípode (silleta de tres pies) comía una pierna de chancho, vino su perro, etc.)

LEHMANN-NITSCHKE trae como correspondiente a nuestro 22-A su núm. 576:

«Estaba dos-patas sentado en tres-patas comiendo una-pata, i vino cuatro-patas i le quitó la pata. Entónces dos-patas agarró a tres patas, le tiró a cuatro-patas, le pegó en la pata i le quitó la pata».—La solucion es igual a la alemana.

Casi idéntica es la adivinanza de Ribagorza que registra DEMÓFILO, p. 389:

Dos-peus comeba un peu encima de Tres-peus, viene Cuatro-peus (el gato) i le furta el peu; se levanta el Dos-peus, coje el Tres-peus, lo hi tira a Cuatro-peus i le rompe un peu.

LEHMANN-NITSCHKE en las Notas (p. 431) cita numerosas variantes de diferentes partes de Alemania, Francia, Italia e Inglaterra.

A las chilenas 22-B, C, D, corresponde la arjentina 575-a, b:

L-N. 575-a.—Tingo milingo de cuatro pies parado,

Va a comer a tingo milingo de un pie parado

I tingo milingo de dos pies parado

Corre a tingo milingo de cuatro pies parado

Para que no coma a tingo milingo de un pie parado.

(La Rioja).

*Solucion:* La vaca, el maíz i el hombre.

A la forma gramatical de 22 F se parece mas de cerca L-N. 575 b:

Tingui miringui está parado sobre un pie,

Viene tingui miringui parado sobre cuatro pies

A comer a tingui miringui parado sobre un pie;

Se levanta tingui miringui parado sobre un pie

A correrlo a tingui miringui parado sobre cuatro pies

Para que no lo coma a tingui miringui parado sobre un pie.

(Santa Fé).

*Solucion:* La planta de maíz, el buei i el hombre.

## 23.—«Capiris roti etc.»

No he encontrado ningun paralelo.

## 24 A. C.—«Debajo de Péndere-péndere. etc.»

A las variantes ya indicadas por el señor LAVAL puedo agregar la siguiente argentina (L.N. 577):

Debajo de périli périli  
 Estaba un dúrmili dúrmili.  
 Vino un córili córili  
 A picar al dúrmili dúrmili.  
 I cayó un périli périli  
 I despertó al dúrmili dúrmili  
 I comió el dúrmili dúrmili al périli périli  
 I mató al córili córili. (Santiago del Estero)

*Solucion:* Hombre, peral, víbora, etc,

## 25.—«Florentina»

Compárese:

DEMÓFILO 449: Detras de una esquina  
 Hai una tina  
 Llena de flores;  
 Si eres discreta  
 Acierta mi nombre.

LEHMANN-NITSCHKE 832: Crece una flor en maceta  
 Cuyo nombre importa nada  
 Mas si se trasplanta en tina;  
 Decidme ¿cómo se llama? (Buenos Aires)





## SUPLEMENTO A LOS CUENTOS DE ADIVINANZAS

---

Estando ya impreso el Comentario, la señora SPERATA R. DE SAUNIÈRE comunicó a la Sección Folklore las dos nuevas versiones de «La niña que riega la albahaca» que agregamos como **I-E** i **I-F** i una nueva versión del cuento **2** que publicamos con el número **2-M**.

R. LENZ.

Julio de 1914.

### **I-E.—«La niña que riega la albahaca».**

(Narrado por Jenoveva Oyarzun, de Castro, i apuntado por Mme. Saunière)

1. Un hombre tenía tres hijas: Dolores, Cármen i Mercedita; esa era la menor i era mui hermosa i de mucho entendimiento. Como las niñas eran mui retraídas i salían poco, el padre les había regalado una mata de albahaca a fin de que se entretuvieran. Cada niña se turnaba para regar i cuidar la planta. Un día pasó delante de la casa el rei, que era un hombre mui amigo de burlarse de la jente, i viendo a la mayor que regaba la planta le dijo:

Niña que riegas la albahaca,  
Dime cuántas hojas i raicillas tiene la mata?

2. La Dolores se avergonzó i se entró sin contestar ná. Al otro dia le tocaba el cuidado de la mata a la Cármen i el rei que se paseaba le hizo la mesma preunta. La Cármen, como su hermana, se metió dentro sin contestar. El dia siguiente la Mercedita se disponia a regar la planta i el rei que la aguaitaba le preuntó:

Niña que riegas la albahaca,  
Dime cuántas hojas i raicillas tiene la mata?

3. La Mercedita era mui habilosa i en lugar de asustarse i meterse dentro como sus hermanas respondió al rei:

I vos pregunton sin par,  
¿Cuántos peces hai en el mar?

4. El rei se quedó sin saber qué contestar, pero juró vengarse de la niña i, de vuelta a su palacio, mandó a llamar al jefe de sus tortilleros, que era tuerto, i le dijo: «Mañana te llevas un canasto con tortillas i pasando delante de la casa de las tres hermanas que viven en la plaza ofrecerás las tortillas a las niñas, pero no cobrarás dinero, sino que te arreglarás de modo que te paguen en besos i mejor si es la menorcita». I agregó: «Cuidado con contarlo a nadie, te costaría la vida».

5. Cumpliendo las órdenes del rei, el tortillero se fué a la plaza gritando: «Las tortillas recalentitas, ¿quién quiere tortillitas bien rebuenas?» La Dolores i la Cármen se asomaron a la puerta, pero como no tenian como comprar, no dijeron nada i se metieron dentro. Luego salió la Mercedita i el tortillero le dijo: «Niña hermosa, ¿no querís tortillas bien rebuenas?».—«Bien quisiera yo comprar algunas, dijo ella, pero es el caso que no tengo plata». Entónces el tortillero se hizo el que reflexionaba i luego dijo a la Mercedita: «Mira, niña, yo veo que naide me compra i ando bien cansaito, si vos querís te doi toititas las tor-

tillas i vos me pagai con besos». — «¡Jesus! dijo la Mercedita riéndose, ¿qué te habis figurao...? ¿Besos no mas?» — «Sí, besos, dijo el tortillero, ¿quién habrá de saberlo? Naide nos ve. I mira, si querís, como que soi tuerto, vos me dai besos por ese lao i yo vuervo la cabeza por el otro lao, así que ni yo lo veré».

Se decidió la niña i dió tantos besos al tuerto como tortillas habia en el canasto i despues se dentró pa entro a comerlas con sus hermanas mui segura de que nadie la había visto.

6. Pocos dias despues volvió a pasar el rei, i viendo a la Mercedita le preguntó:

«Niña que riegas la albahaca,  
Dime cuántas hojas i raicillas tiene la mata?»

«I vos pregunton sin par.  
¿Cuántos peces hai en el mar?» contestó la Mercedita.

«Tú has de contestar primero.  
¿Cuántos besos le distes al tortillero?»

La Mercedita, rabiando por verse descubierta, se dentró en la casa i el rei se fué riendo i mui contento por haber hecho rabiar a la niña. Ésta estaba cavilando que cómo podria desquitarse con el rei, i lo pensaba cada dia.

7. Supo que el rei estaba enfermo i que pasaba susto porque tenia miedo de morir. Entónces ella se disfrazó de San Antonio i tomando a un chanco mui gordo i mui recochino, que se criaba en la casa, se fué al palacio del rei. Al verla, creyendo que era San Antonio, todos los criados se hincaron de rodillas, pero ella los despidió i se quedó sola con el rei i el chanco. «Como has sido siempre mui devoto i siempre me has honrado, dijo al rei, Dios ha permitido que viniera a comunicarte tu muerte; prepárate pues a morir». El rei todo asustado, le rogó consiguiera de Dios que le prolongara la vida. Mercedita finjió orar un rato i despues dijo al rei. «Ese animal que tú ves aquí, es el mesmo que me acompañaba cuando yo era vivo. Para probar tu obediencia Dios quiere que te humilles, i me manda

decirte que cada beso que des a mi chanco por debajo de la cola te valdrá por un año de vida; pero no exajeres, que Dios no quiere que sean muchos». Contentísimo el rei se apresuró a besar el chanco por debajo de la cola, i era tanto su deseo de vivir que le dió mas de cien besos i dejó limpiquito el trasero del animal. El chanco gruñía, pero el rei no le hacia caso. Salió la Mercedita con el chanco i volvió a su casa.

8. El rei sanó. Pasaron dias i como empezaba de nuevo sus paseos, el rei volvió a ver a la Mercedita.

«Niña que riegas la albahaca,  
Dime cuántas hojas i raicillas tiene la mata?»

«I vos pregunton sin par,  
¿Cuántos peces hai en el mar?» contestó la niña.

«Tú has de contestar primero:  
¿Cuántos besos le distes al tortillero?» dijo el rei.

A lo cual la Mercedita contestó:

«I vos, a San Antonio tan devoto.  
¿cuántos besos le distes a mi chanco en el pote?»

9. El rei comprendió entónces que esa niña era tan aguda que era imposible pillarla, i resolvió casarse con ella. Pero le advirtió que no debía meterse nunca en sus asuntos particulares, porque de lo contrario le costaria la vida. Ella aceptó, pero pidió al rei le firmara un papel en el cual se comprometia a otorgarle lo que ella le pidiera a su última hora, siempre que no fuera su perdon. El rei firmó i se casaron.

10. Al rei le gustaba mucho lo ajeno. Un dia vió que los niños de un vecino jugaban con un lindo gatito mui remono. Pidió al vecino que se lo diera, pero éste no quiso. Entónces se enojó el rei i le dijo que el gatito era suyo i que se lo habia robado. El vecino hizo ver la gata que lo habia parido, pero el rei le dijo: «Ven mañana a palacio con la gata i el gatito i te mostraré que

el cuchito es mio». El vecino aceptó i el rei hizo untar el trasero i la cola de un gato mui feo que tenia. El vecino vino con la gata i el gatito. Cuando entraron en la sala donde estaba el rei i su viejo gato, éste se adelantó mui zalamero para besar a la gata, pero ésta le escupió en la cara i arrancó. El cuchito, que habia oloresado el trasero del gato se fué tras él maullando, i el rei dijo entonces: «Ya veis como ese gatito no es de vos. Reconoce mui bien a quien lo parió, puesto que lo va siguiendo». El vecino se fué mui apenado i contó a la reina lo que el rei le habia hecho.

11. Entónces ella le dijo: «Mañana iremos a pasearnos con el rei i los cortesanos i será forzoso que pasemos delante de tu casa. Tú tendrás preparada en una batea la masa para hacer pan i prepararás tambien un gran monton de nieve. Cuando nos veas llegar te harás el que llena el horno de nieve. El rei te preguntará lo que haces i le dirás que es para calentar el horno i cocer el pan. I de seguro que el rei se reirá i te dirá que no es posible. Tú le contestarás que bien se puede calentar un horno con nieve, cuanto que los gatos del rei paren i crian gatitos».

12. El hombre hizo lo que la reina le habia dicho, i el rei, acompañado de su corte i de la reina, pasando lo vió i, como era mui preguntero, le preguntó lo que hacia. El vecino, mui serio, le contestó: «Lleno el horno de nieve para calentarlo i cocer mi pan».

--«Bueno, dijo el rei, todos los locos no están en la casa de Orates». «¿Cómo quieres tú cocer pan con nieve, tonto?» El otro se hizo el leso i contestó: «Como que yo he visto que por milagro el gato de Vuestra Majestá habia parido i criado a mi cuchito, pensé que bien podria calentar horno i cocer pan con nieve.»

El rei se retiró ofendido por la burla i la risa disimulada de los cortesanos i, comprendiendo que la reina habia enseñado al vecino, la condenó a muerte. Pero entonces ella, sacando el papel que le habia firmado, le dijo: «Firma de rei no puede mentir. Yo no pido perdon, pero pido que Ud. muera conmigo». El

rei fué vencido otra vez, perdonó a su esposa i devolvió el gatito al vecino; i vivieron felices, i se acabó el cuento i no se lo llevó el viento.

### 1-F.—La niña que riega la albahaca

(Narrado por Rosario Concha, natural de Lináres. Apuntada por Mme. SAUNIÈRE)

1. Éranse tres niñas mui pobres i que solo tenían una sola mata de albahaca que cuidaban mucho. Un día pasó un rei que vivía cerquita, i viendo la mayor de las niñas que regaba la albahaca, le preguntó:

«Niña que riega la albahaca,  
¿Cuántas hojitas tiene la mata?»

2. La niña no respondió i se metió aentro. El día siguiente el rei volvió a pasar i vió la segunda niña que regaba la mata. Le pregunto tambien:

«Niña que riega la albahaca,  
¿Cuántas hojitas tiene la mata?»

Mas ella no contestó nada i se dentró, contándoles a sus hermanas lo que el rei le habia preguntado. «Veremos mañana si a mi me habla,» dijo la menor, que era bonita i mui diabla.

3. Al otro día pasó el rei i la menorcita regaba la mata. El rei le preguntó:

«Niña que riega la albahaca,  
¿Cuántas hojitas tiene la mata?»

«I vos, rei preguntero,  
¿Cuántas estrellas hai en el cielo?»

4. El rei no pudo contestar i se volvió a su castillo, furioso porque no habia podido contestar a la pregunta de la niña, i como

era orgulloso dijo: Yo la haré caer en la trampa no mas. Llamó a un frutillero i le mandó que al día siguiente fuera a vender frutillas delante de la casa de las niñas i que se arreglara para hacerse pagar con besos. Así lo hizo el frutillero i las frutillas eran mui grandes i bonitas. «Las frutillas, el frutillero», gritaba el vendedor i las niñas salieron para mirarlas, pero como no tenían dinero, las dos mayores se dentraron i la menorcita quedó afuera. «¿No quiere comprarme hermosas frutillas?» dijo el frutillero a la niña. «¿Qué he de comprar si no puedo pagar?» contestó ella. «Mira, niña, vos sois hermosa, i como quiero irme pa mi casa lueguito, te las regalaré si me das besos». «¡Atrevido!» dijo ella; pero al mismo tiempo miraba si nadie la veía, i se decidió porque le gustaban mucho las frutillas. El frutillero le daba las frutas por puñao, i ella, en cambio, le daba besos. Se fué el frutillero a dar parte al rei i las niñas se comieron las frutillas.

5. Pocos dias despues el rei vió a Flor María, que así se llamaba la niña, i le preguntó:

«Niña que riega la albahaca,  
¿Cuántas hojitas tiene la mata?»

«I vos, rei preguntero,  
¿Cuántas estrellas hai en el cielo?»

«No hai que ser tan severo.  
¿Cuántos besos le dió al frutillero?»

6. Flor María comprendió que el rei todo lo sabia i se dentró avergonzada; pero pensaba vengarse i se arregló para mandarle al rei, sin que él lo supiera, unas tortillas en las cuales habia puesto una yerba que lo enfermó de diarrea. El rei cayó enfermo i temió morirse. Entónces la niña se disfrazó de muerte con una gran sábana, i seguida de un perro viejo i tiñoso que tenia en la casa, que se llamaba Tiempo, se fué al castillo del rei.

7. Todo el mundo arrancó cuando la vieron, i ella se dentró en la pieza del rei i le dijo:

«Yo soi la muerte que viene a llevarte. ¿Estai pronto?»

«Buena muerte, dijo el rei llorando, déjame vivir unos pocos años».—«Nó, dijo la muerte, no se puede, has de venirte conmigo».

El rei le suplicó i ella al fin dijo: «Mira, ese animal que me sigue es el tiempo que ha tomado la figura de un perro; si quieres vivir es preciso que tu le des besos debajo de la cola. Tantos besos le darás, tantos años vivirás».

El rei, contento, se puso a besar al perro en el trasero i le dió muchos besos para vivir muchos años.

La muerte salió i se fué, i el rei sanó.

8. Cuando volvió a pasar delante de la casa de la niña, Flor María regaba la albahaca i el rei le dijo, burlándose:

«Niña que riega la albahaca.  
¿Cuántas hojitas tiene la mata?»

«I vos, rei preguntero,  
¿Cuántas estrellas hai en el cielo?»—contestó ella.

«No hai que ser tan severo.  
¿Cuántos besos le diste al frutillero?»—dijo el rei.

«I vos que sois tan austero,  
¿Cuántos besos le distes a mi perro en el trasero?»

9. El rei se fué tan rabioso que daba patadas en el suelo. Se encerró en su pieza i mandó llamar a su menistro i le preguntó qué podria hacer para vencer a la niña.

Buscaron mucho tiempo i despues el menistro se fué a la casa de la niña i le dijo: «El rei, mi amo, se casará con usted, pero exige que en una hora usted le teja i borde su vestido de gala para el matrimonio».—«Con mucho gusto», dijo la niña. I tomando un hueso de aceituna que estaba sobre la mesa, dijo al ministro: «Diga a su Sacra Majestad, que me mande la lana, la seda i un traje suyo de modelo en ese hueso, yo se lo haré al tiro».

10. Se fué el menistro, i el rei, viendo que no podia pillar a la niña, se caso con ella, haciéndole prometer no mezclarse nunca en sus asuntos, porque de lo contrario le haría quitar la vida. Ella prometió, pero dijo que ántes que muriera, el rei debía permitirle i otorgarle lo que ella pidiera. Así lo prometió el rei i vivieron felices: pero un dia pasó un hombre con una linda oveja blanca i un corderito, i el rei quiso apoderarse del corderito. Mandó soltar a los perros que corrieron tras de la oveja. Esta se asustó i empezó a correr, i el corderito, que no podia hacerlo, se dentró en el pesebre del castillo, donde habian varios corderos i se escondió entre sus patas. El pastor volvió para pedir se le devolviera el corderito, mas el rei le dijo que era de él i en prueba, le dijo que mirara i viera que el corderito mataba a un cordero. I así parecia, porque el animalito estaba metido por debajo del vientre del cordero. El pastor alegó en vano, tuvo que irse sin el corderito.

11. La reina lo vió aflijido i le preguntó lo que tenia. El pastor le contó lo que le habia sucedido i ella, compasiva, le dijo: «Todos los dias vamos en carroza a pasearnos a orillas del mar. Tú te estarás ahí i harás un hoyo a la orilla, pero no mui grande, i te harás el que acarrea agua con una conchita, i el rei, que es pregunton, te preguntará lo que tú haces i le dirás que quieres vaciar el mar en ese hoyo. El se burlará de tí, pero le contestarás que bien puede caber el mar en ese hoyito, cuanto que los corderos amamantan a los corderitos.

12. Al dia siguiente el rei, la reina i los grandes de la corte se fueron a orillas del mar i vieron al pastor que acarrea el agua en una conchita de choro i la vaciaba en un hoyito. El rei le preguntó lo que él hacía i el otro le contestó que queria vaciar el mar porque queria irse a Europa i no tenia cómo pagar su pasaje en un buque. Todos se rieron, i el rei le dijo: «Tonto, ¿cómo quieres tú hacer caber el agua del mar en ese hoyito? ¡Eso sí que sería un milagro!» —«Bah, replicó, el pastor; milagro mas grande he visto yo en el palacio de Vuestra Majestad, donde los corderos tienen leche i crian a los corderitos».

13. El rei se acholó porque los cortesanos se rieron, pero comprendió que la reina le había enseñado la contestacion al pastor i mandó que fuera degollada. Ella, mui tranquila, le dijo: «Palabra de rei no puede faltar: usted me ha de cumplir la palabra que me dió, i yo pido que Vuestra Majestad sea enterrado conmigo, porque no quiero apartarme de lo que mas quiero en el mundo».

El rei se dió por vencido i perdonó a su mujer, i reinaron muchos años i tuvieron muchos niños hermosos i habilosos.

NOTA.—El consejo que da la reina al pastor, de decir que quiere vaciar el mar en un hoyito, parece tener relacion con una vision que tuvo, segun creo, San Agustin: Un niño que habia abierto un hoyo en la playa i llevaba agua en un concha. El santo le preguntó lo que iba a hacer, i como le contestara que queria vaciar el mar, el santo le contestó que seria difícil; a lo que respondió el niño: «Mas difícil será a Agustin comprender el misterio de la Trinidad, que a mí hacer caber el mar en este hoyo».

## 2-M.—Adivinanza

(Narrada por María Silva, de Parral, i apuntada por M<sup>me</sup> SAUNIÈRE)

1. La una mató al tuerto  
 i éste a tres mató;  
 los tres mataron a siete  
 i a otro que se murió.  
 Disparé a lo que ví,  
 maté a lo que no ví;  
 comí carne no nacida;  
 tomé agua, ni de tierra salida  
 ni tampoco del cielo caída.  
 Un duro pasó por un blando  
 i ví un muerto a tres vivos cargando.

2. *Solucion:* Un rei mui amigo de adivinanzas hizo pregonar que daria a su hija en matrimonio a quien le diria una que él no

podiera adivinar. Un jóven pobre, que vivia en un molino, pensó mejorar su suerte i ganarse a la hija del rei. Salió para ir al palacio, que era distante, sobre un caballo tuerto. Como los ratones se comian los sacos de harina, la mujer del molinero habia amasado una galleta con un veneno mui violento para envenenar a los ratones.

3. El jóven salió sin despedirse i como el camino era largo quiso llevarse unas galletas i como no sabia que la molinera habia envenenado una, tomó la que estaba sobre la mesa i se marchó montado en el caballo tuerto.

4. En el camino tuvo sueño i se apeó i se quedó dormido debajo de un árbol. Habia colgado las alforjas a una rama i el caballo, que estaba amarrado i tenia hambre, se comió la galleta i se murió. Tres cuervos que vieron el caballo muerto, comieron de su carne i se murieron tambien. En ese momento llegaba un cazador con siete perros. Estos se echaron sobre los tres cuervos i se los comieron; mas, como eran envenenados, se murieron luego. Uno de ellos, que en su agonía trataba de huir, hizo caer al cazador en un barranco donde se mató. Cuando el jóven recordó vió lo que habia sucedido i como tenia mucha hambre, tomó la escopeta del cazador i, viendo pasar a una liebre que se metió en una zarzamora disparó, mas no mató a la liebre sino a una gallina clueca que allí se habia escondido para empollar sus huevos.

5. Una niña, dueña de la gallina, la recojió llorando, i el jóven, para consolarla, le besó la cara i se bebió las lágrimas de la niña. Esta se fué con la gallina, i el jóven, que tenia hambre, tomó los huevos, i prendiendo fuego con unas ramitas los puso a cocer. Cuando quiso comerlos vió que los pollitos habian estado a punto de nacer i se los comió. Despues siguió su camino i vió a orillas de un rio un bote arrastrado por las aguas i mui cerca, un cordero muerto i que tres grandes pájaros estaban encima.

6. Entónces compuso su adivinanza i como el rei no la pudo adivinar, tuvo que darle a su hija i se casaron con gran pompa, i se acabó el cuento.



## ÍNDICE DE MATERIAS

DEL TOMO III DE LA REVISTA DE FOLKLORE CHILENO

---

### Parte administrativa

	Revista
Cuarta i última comunicacion a los miembros de la Sociedad de Folklore Chileno, por R. LENZ.....	III a IX

### Parte científica

	Folleto	Revista
<i>1.ª i 3.ª entregas.</i> —RODOLFO LENZ:		
Un grupo de consejas chilenas. Estudio de novelística comparada, precedido de una introduccion referente al oríjen i la propagacion de los cuentos populares. Anales de la Universidad, tomo CXXIX, páginas 685-764; 1339-1393, tomo CXXX, páginas 209-214; 369-377.....	I a 152	I a 152
Introduccion.....	I » 20	I » 20
Cuentos populares chilenos.....	20 » 25	20 » 25
Anexo I. Coleccion Atria.....	25 » 27	25 » 27

	Folleto	Revista
Anexo II. Observaciones respecto al lenguaje i estilo de los cuentos chilenos.....	27 a 31	27 a 31
<i>Primera parte.</i> —Las consejas chilenas. Version A. La niña sin brazos (La Zunquita).....	33 » 34	33 » 34
Version B. La niña sin brazos (La Zunquita),.....	35 » 37	35 » 37
Version C. La niña sin brazos (La espina de algarrobo).....	37 » 50	37 » 50
Version D. La niña sin brazos (Los dos hermanos).....	50 » 57	50 » 57
Version E. Las dos hermanas envidiosas de la menor (La luna i el sol).....	57 » 77	57 » 77
Version F. La niña con la estrella de oro en la frente.....	78 » 91	78 » 91
Version G. El culebroncito .....	92 » 93	92 » 93
<i>Segunda parte.</i> —La filiacion de las consejas chilenas. La niña sin manos. Versiones antiguas .....	95 » 105	95 » 105
Versiones modernas .....	105 » 110	105 » 110
Estudio comparativo I.....	110 » 114	110 » 114
Tema de los niños con estrellas, sol i luna.....	114 » 132	114 » 132
Estudio comparativo II.....	132 » 137	132 » 137
Tema de los tres objetos milagrosos.....	137 » 139	137 » 139
Tema de la niña con cabellos de oro i la falsa novia.....	139 » 147	139 » 147
Conclusion.....	147 » 152	147 » 152
<i>4.<sup>a</sup> entrega.</i> —EULOJIO ROBLES RODRÍGUEZ: Costumbres i creencias araucanas. Machiluhun, iniciacion de Machi. Travun, una		

	Folleto	Revista
reunion pública. Anales de la Universidad, tomo CXXX, páginas 343-369.....	I a 29	153 a 181
Machiluhun.....	3 » 18	154 » 170
Travun.....	19 » 29	171 » 181
5. <sup>a</sup> i 6. <sup>a</sup> entregas.—LEON TOURNIER: Comentario a la Tarifa de boticas, impresa en Santiago de Chile en el año de 1813. Anales de la Universidad, t. CXXXIII, páginas 115-180.....	I » 68	183 » 250
7. <sup>a</sup> entrega.—EULOJIO ROBLES RODRÍGUEZ: Costumbres i creencias araucanas. El juego de la chueca (Palin). Anales de la Universidad, tomo CXXXIV, páginas.....	I » 15	251 » 265
8. <sup>a</sup> entrega.—RODOLFO LENZ: Cuentos de adivinanzas corrientes en Chile.— <i>Segunda parte.</i> —Notas comparativas.....	51 » 82	267 » 298
<i>Suplemento II</i> a los Cuentos de Adivinanzas, por SPERATA R. DE SAUNIÈRE.....	83 » 94	299 » 310

